

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

نمایشنامه

گُمَدی سیاه

پیتر شفر

ترجمه

فریده دلیری

۱۳۸۸

Shaffer, Peter:

کمدی سیاه / نویسنده پتر شافر؛ مترجم فریده دلیری.

تهران: پشتون، ۱۳۸۸.

۱۱۶ ص.

وضعیت فهرست نویسی: 978-964-7136-51-8

Black comedy: a comedy: عنوان اصلی:

نمایشنامه انگلیسی قرن ۲۰ م.

دلیری، فریده، ۱۳۴۵- مترجم

PR:

۸۲۲/۹۱۴

۱۶۰۴۹۱۲

سرشناسه

عنوان و نام پدیدآور

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

شابک

یادداشت

موضوع

شناسه افزوده

رده بندی کنگره

رده بندی دیویی

شماره کتابشناسی ملی

نام کتاب: کمدی سیاه

نویسنده: پتر شافر

مترجم: فریده دلیری

طراح جلد: سید علی رضا رضوی

صفحه آرا: فاطمه رستمی ثمین گسترش رایانه ۶۶۹۵۵۸۹۹

ناشر: نشر پشتون

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۷۱۳۶-۵۱-۸

نوبت چاپ: اول ۱۳۸۸

قیمت: ۲۲۰۰۰ ریال

مرکز پخش: تهران، خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، کوچه آشتیانی، پلاک ۳۱، طبقه دوم

تلفن: ۶۶۹۷۱۲۵۲ فاکس: ۶۶۹۷۱۲۵۳

کلیه حقوق متعلق به مترجم است



فهرست مطالب

- ۱ پیشگفتار مترجم
- ۲ دربارهٔ پیتروشفر
- ۵ کمدی سیاه

پیشگفتار مترجم

امروزه شکل نمایشی «کمدی سیاه» در نیویورک به تازگی مورد استقبال مخاطبان قرار گرفته است. ایجاد فضا و موقعیت طنز در قالب مسائل جدی باعث می‌شود تا تماشاگران در حین خنده تحت تأثیر موضوع نمایشنامه قرار گیرند و به تفکر درباره‌ی موضوع اثر پردازند. نمایشنامه‌ی «کمدی سیاه» تقابل تاریکی - روشنائی، خوبی - بدی، برخورد نیروهای کارآمد و ناکارآمد و سنجش ارزش‌های اخلاقی در جامعه می‌باشد.

پیتر شفر با انتخاب و چیدمان مناسب موضوع و موقعیت‌های متفاوت در کنار یکدیگر، شخصیت‌پردازی برجسته‌ی اشخاص نمایش باعث نگاه و رویکردی جدید به نمایشنامه‌نویسی در قرن حاضر شده است. نویسنده در خلق موضوع و موقعیت دراماتیک موفق بوده به طوری که نه تنها خواننده از خواندن این اثر دچار ملالت و خستگی نمی‌شود بلکه به نگاهی تازه و ارزیابی منطقی از اثر دست می‌یابد.

هدف مترجم از ترجمه این اثر شناساندن برترین آثار نمایشی (ترجمه نشده) به مخاطبان و علاقمندان می‌باشد. امید است ترجمه‌ی این اثر پس از تحمل فراز و نشیب‌ها مورد پسند و حمایت جامعه‌ی تئاتری ایران واقع شود. در پایان پس از شکرگذاری از الطاف خداوندی از خانواده‌ی عزیزم، زهرا و فاطمه خواهران مهربانم، سرکار خانم فاطمه رستمی عزیز و گرامی و همکارانش، جناب آقای مشعود ذوالریاستین و گروه چاپ و نشر نهایت تشکر و قدردانی را می‌نمایم و موفقیت و سلامتی روزافزون ایشان را از خداوند خواستارم.

فریده دلیری

درباره‌ی پتر شفر

پتر شفر (Peter Shaffer) نویسنده‌ی انگلیسی در سال ۱۹۲۶ در لیونپول به دنیا آمد و در مدرسه‌ی پائول مقدس درس خواند. در طی جنگ جهانی دوم در معادن زغال‌سنگ به عنوان یکی از معدنچی‌های اجباری ارنت بیتون (Ernest Bevin) مشغول به کار شد. بعدها به نری‌نتی کالج (Trinity College) رفت و در سال ۱۹۵۲ به ایالت متحده‌ی آمریکا مهاجرت کرد. در آمریکا در کتابخانه‌ی عمومی نیویورک مشغول به کار شد. سپس به انگلستان بازگشت و در شهر لندن به کار اداری پرداخت و در بخش آلبوم‌های موسیقی مشغول به کار شد. پس از نگارش نمایشنامه‌ی «تمرین پنج انگشتی» (Five Finger Exercise) و اجرای موفقیت‌آمیز آن بر روی صحنه شغل اداریش را کنار گذاشت. اجرای این نمایش در جولای سال ۱۹۵۸ آغاز شد و حدود دو سال در لندن به طول انجامید. این نمایشنامه جایزه‌ی ادبیات نمایشی استاندارد شب لندن را برای شفر به ارمغان آورد. پتر شفر همچنین نمایشنامه‌هایی را برای رادیو و تلویزیون نوشت و در سال ۱۹۵۸ به عنوان بهترین نمایشنامه‌نویس انگلستان مشهور شد.

نمایشنامه‌ی «کمدی سیاه» برای اولین بار در ۲۱ فوریه سال ۱۹۶۸ توسط پتر وود (Peter Wood) در «لایتریک» به اجرا درآمد و دومین بار توسط جان دکستر (John Dexter) در نشنال تیتر اجرا شد. طراح هر دو نمایش آلن تگ (Alan Tagg) با بازی بازیگران زیر می‌باشد:

جیمز بالوم (James Bolam) در نقش بریندسلی میلر،
آنجلا اسکولار (Angela Scoular) در نقش کارول ملکت،
رابرت فلمینگ (Robert Fleming) در نقش سرهنگ ملکت،
دورتنی رینولدز (Dorothy Reynolds) در نقش خانم فرنیوال،
جان مک کلین (Jan McKellen) در نقش هارولد گورینگ،
لیز فرازر (Liz Fraser) در نقش کلی،
کن وینی (Ken Wynne) در نقش شوپنزق،
کریستوفر فاگن (Christopher Fagan) در نقش جورج بامبرگر.